

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ФГАОУ ВО
«Новосибирский национальный
исследовательский государственный университет»
Федорук Михаил Петрович



2021 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертация Бакайтиса Игоря Игоревича на тему «ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАЧЕСТВЕННОЙ ХАРАКТЕРИЗАЦИИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание», выполнена на кафедре общего и русского языкознания Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (НГУ) в период с 06.11.2016 г. по 10.10.2019 г.

В 2019 г. И. И. Бакайтис окончил очную аспирантуру по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» при кафедре общего и русского языкознания НГУ, присуждена квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь» по специальности 45.06.01 «Языкознание и литературоведение». Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано 28.06.2019 г. Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (НГУ).

В период подготовки диссертации и в настоящее время И. И. Бакайтис работает ассистентом кафедры общего и русского языкознания, а также преподавателем кафедры романо-германской филологии Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (НГУ).

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, заведующий сектором языков народов Сибири Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук (ИФЛ СО РАН), заведующий кафедрой общего и

русского языкознания Гуманитарного института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (НГУ) Кошкарёва Наталья Борисовна.

По итогам обсуждения на заседании кафедры общего и русского языкознания НГУ принято следующее заключение:

рекомендовать диссертацию Бакайтиса Игоря Игоревича «Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках» к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Диссертация Бакайтиса Игоря Игоревича соответствует специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» и выполнена в полном соответствии с требованиями ВАК, предъявляемыми к научно-квалификационным работам подобного рода: автор диссертации является квалифицированным исследователем, способным к самостоятельной научной работе в сфере сравнительно-сопоставительных исследований. Научные результаты диссертационного исследования И. И. Бакайтиса опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК.

Личное участие Бакайтиса Игоря Игоревича в получении результатов, изложенных в диссертации, заключается в следующем:

1) самостоятельно проведен отбор материала исследования: выборку составляют предложения на русском и немецком языках общим объемом 5018 единиц из художественных произведений и их переводов, а также из языковых корпусов;

2) изучены труды отечественных и зарубежных ученых в области синтаксиса, лингвистической типологии, сравнительно-сопоставительных исследований языков разных систем и теории перевода; систематизированы теоретические и методологические подходы к исследуемому материалу; обоснован выбор метода моделирования структуры и семантики элементарного простого предложения и его эффективность для проведения сравнительно-сопоставительных исследований;

3) выявлены особенности предложений качественной характеристики в русском и немецком языках, проанализированы способы выражения субъекта и предиката в русских и немецких предложениях из текстов разной сферы, тематики и времени написания;

4) сопоставлены наборы отношений, передаваемых эквивалентными структурами в русском и немецком языках, и определены их сходства и различия;

5) охарактеризована специфика перевода предложений качественной характеристики с русского языка на немецкий и с немецкого на русский;

6) подготовлены публикации, изданные в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Степень достоверности результатов исследования. Обоснованность и достоверность полученных результатов обеспечивается использованием современных методов сбора и обработки информации, а также разнообразием и обширностью исследуемого материала. Во-первых, картотека включает более 5000 предложений, собранных методом сплошной выборки из романов на русском и немецком языках, сопоставимых по времени их создания и художественной специфике; использовались также данные, извлеченные из национальных корпусов русского и немецкого языков, что обеспечило полный охват разных эпох и художественных стилей. Во-вторых, в работе широко используются количественные методы, графические приемы визуализации результатов, способствующие систематизации и обобщению результатов. В-третьих, адекватные методы анализа – моделирования, сравнительно-сопоставительный, трансформационный, описательный и др. – обеспечивают достижение поставленных целей и задач.

Все положения, выдвинутые в диссертации, убедительно доказаны. Итоговые результаты работы, изложенные в заключении, соответствуют целям и задачам, сформулированным во введении и основном тексте работы.

Степень новизны полученных автором результатов определяется:

1) применением структурно-семантического анализа и метода моделирования для описания русских и немецких предложений качественной характеристики и их сопоставлением;

2) анализом семантики и способов выражения субъекта и предиката в их взаимосвязи; представлением количественного распределения высказываний определенной семантики в текстах разных типов, эпох и стилей;

3) сопоставлением функций дублета подлежащего *человек / Mensch* в немецких и русских предложениях качественной характеристики, выявлением частотности каждой из функций в обоих языках;

4) исследованием особенностей употребления причастия в русском языке в роли предиката в предложениях, построенных по типовой структуре качественной характеристики: установлены особенности выражения актуальности в конструкциях подобного типа, выявлены их семантические разновидности;

5) установлением набора значений, передаваемых эквивалентными конструкциями в двух языках, их сходств и различий;

б) выявлением закономерностей изменения семантики конструкции при переводе с одного языка на другой и причин замены одной конструкции качественной характеристики на другую.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что предложения качественной характеристики описаны как двусторонние единицы языка в единстве их плана выражения и плана содержания, что способствует систематизации состава языковых единиц синтаксического яруса и характеристике их речевых реализаций; полученные результаты дополняют работы по типологии русского и немецкого языков.

Предложения о практическом использовании научных результатов исследования. Полученные результаты могут быть использованы в переводческой деятельности. Анализ различных способов выражения значения качественной характеристики и объяснение выбора конкретного способа в определенных условиях будет способствовать совершенствованию техники перевода.

Диссертация соответствует современному уровню развития науки, ее основные положения получили высокую оценку при обсуждении на кафедре, в процессе обсуждения выступлений соискателя на научных конференциях межвузовского и регионального уровня и публикаций в научных журналах.

Сведения о полноте опубликованных результатов. По теме диссертации опубликовано 10 работ, в том числе 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

Статьи в журналах из списка ВАК:

1) Бакайтис И. И. Функции ремы в предложениях качественной характеристики с семантическим дублетом «человек» в русском языке // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. Т. 15, № 2. Новосибирск, 2016. С. 15–24.

2) Бакайтис И. И. Коммуникативные варианты предложений качественной характеристики в русском языке // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. Т. 17, № 9. Новосибирск, 2018. С. 142–152 (индексируется в базе данных Russian Science Citation Index на платформе Web of Science).

3) Бакайтис И. И. Особенности предложений качественной характеристики в русском и немецком языках // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Т. 17, № 4. 2019. С. 49–62.

4) Кошкарева Н. Б., Бакайтис И. И. Изосемические высказывания с семантикой качественной характеристики и их неизосемические экспрессивные синонимы // Сибирский филологический журнал. №1. Новосибирск, 2021. С.

293–307 (индексируется в базе данных Russian Science Citation Index на платформе Web of Science, Scopus).

Статьи в других изданиях:

1) Бакайтис И. И. Особенности выражения пропозиции качественной характеристики в русском и немецком языках // Материалы 52-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Языкознание. Новосибирск, 2014. С. 50–51.

2) Бакайтис И. И. Критерии употребления существительного «человек» в составном именном сказуемом // Материалы 53-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Языкознание. Новосибирск, 2015. С. 40–41.

3) Бакайтис И. И. Выражение акциональной семантики при помощи структурной схемы качественной характеристики // Материалы 54-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Языкознание. Новосибирск, 2016. С. 39.

4) Бакайтис И. И. Специфика выражения пропозиции качественной характеристики при переводе с русского на немецкий язык // Сборник «Молодая филология – 2017». Новосибирск, изд-во НГПУ, 2017. С. 6–23.

5) Бакайтис И. И. Неизосемические способы выражения пропозиции качественной характеристики в русском языке (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина») // МНСК-2018: Языкознание. Материалы 56-й Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Новосибирск, 2018. С. 9–10.

6) Бакайтис И. И. Особенности русских и немецких предложений качественной характеристики с семантическим дублетом «человек / Mensch» в составе сказуемого // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. Сборник материалов VI (XX) Международной конференции молодых ученых. Под редакцией Е. О. Третьякова. Вып. 20. Томск, 2020. С. 126–128.

В опубликованных работах материалы диссертационного исследования представлены полно.

Специальность, которой соответствует диссертация. Диссертация Бакайтиса Игоря Игоревича соответствует специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (пункты паспорта специальности 10.02.20: исследование и описание языка через его системное сравнение с другими языками с целью пояснения его специфичности; выявление различий между двумя сравниваемыми языками; установление сходства и различия языков (языкового строя) на основе наиболее общих и наиболее важных свойств языка; развитие теории и методологии науки о переводе, занимающейся научно обоснованным сравнением и сопоставлением генетически родственных и неродственных

языков с целью изучения с лингвистических позиций одного из сложных видов речезыковой деятельности человека – перевода с одного языка на иной, который рассматривается и исследуется как собственно процесс деятельности переводчика и как результат такой деятельности – устный или письменный перевод).

Рекомендация к защите. Диссертация Бакайтиса Игоря Игоревича «Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, представляет собой актуальное, самостоятельное, законченное исследование, выполненное на должном теоретическом уровне и имеющее научную и практическую ценность.

Диссертация Бакайтиса Игоря Игоревича «Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Заключение принято на заседании кафедры общего и русского языкознания Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет» (НГУ). Присутствовало 9 человек. Результаты голосования: «за» – 9 чел., «против» – 0 чел., «воздержались» – 0 чел., протокол № 2 от 10.12.2019 г.

Кошкарева Наталья Борисовна,
доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой общего и русского языкознания ФГАОУ ВО
«Новосибирский национальный
исследовательский государственный университет» (НГУ)



Павлова Ольга Владимировна,
секретарь кафедры общего и русского языкознания НГУ



630090, г. Новосибирск, ул. Пирогова, д. 1

Тел.: (383) 363 42 30

e-mail: philology@gf.nsu.ru

